

陈海庆 主编

# 布局谋篇



## 英汉篇章互译技巧

Reconstructing Skills:

Text Translation Between English and Chinese

大连理工大学出版社

H315.9  
1511

# 布局谋篇

## 英汉篇章互译技巧

Reconstructing Skills:  
Text Translation Between English and Chinese

主 编：陈海庆  
副主编：张治中 杜 鹃 陈宏俊  
编 委：李 新 杜 鹃 陈海庆 陈宏俊  
张治中 郭媛媛 战丽莉 熊文卿



大连理工大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

布局谋篇. 英汉篇章互译技巧/陈海庆主编. —大连:  
大连理工大学出版社, 2009. 1  
ISBN 978-7-5611-4505-0

I. 英… II. 陈… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 152674 号

**大连理工大学出版社出版**

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连华伟印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸: 185mm×260mm 印张: 23.75 字数: 478 千字

印数: 1~5000

2009 年 1 月第 1 版

2009 年 1 月第 1 次印刷

---

责任编辑: 邹 怡

责任校对: 梁 光

封面设计: 苏儒光

---

ISBN 978-7-5611-4505-0

定 价: 35.00 元

# 序

随着我国高等教育改革不断深化,高校英语专业教学大纲和教学计划的重新修订,以及教学课时的相应压缩,编写新一代的大学英语所涉及的各门教材成了一项极为迫切的任务。《布篇谋局——英汉篇章互译技巧》就是在这样一个大环境下编写出版的。虽然近年来相继涌现出了不少翻译理论专著和翻译教程,但围绕篇章这一层面,运用当代语言学理论和翻译理论来指导英汉互译和训练的教材并不多见。编者通过两年多的不懈努力,在一定程度上弥补了高校翻译教学和教材在这一方面的不足,也适时满足了学生和读者对学习篇章翻译的需求。

本书的一个重要特色就是文本体裁广泛,所选译例和练习具有一定的代表性。各章节所涉及的文体几乎涵盖了当今社会的各大领域。这样不但可以帮助读者扩大知识的涵盖面,而且还可以学习掌握不同文本体裁的翻译特点及其相应的翻译技巧,从而提高学生适应不同文体和领域的翻译能力和译文质量。

本书另一个重要特色是,理论讲解与翻译实践并举,在每一章节前都根据文体的不同特点先阐明相关的翻译理论或原则,再通过大量的译例和练习,引导学生掌握和运用所讲述的翻译理论和原则。除配有大量练习外,还收录了历年英语专业四八级翻译真题及练习和大学英语四六级翻译真题及练习。因此也可以说,本书既适合于英语专业本科生、非英语专业高年级学生和非英语专业硕士研究生的各个层次的需求,又可以为广大翻译爱好者、报考非英语学科研究生的本科生提供相应的学习参考资料。

本书的大部分作者都是长期从事一线教学从而积累了丰富教学经验的老师,他们力求突破传统翻译教学只侧重分析词语和话句的修辞效果的思路,在语言学 and 新的翻译理论大的指导框架下,结合自己的教学经验和学生翻译实践中的知识和技能的欠缺,编写了这本教材,这是十分值得肯定的一种尝试。在翻译需求已远非狭隘的文学翻译这一传统领域的今天,我相信它将为大学英语教学改革和广大读者多方位的提高翻译能力提供一块新的学习园地,并成为爱好翻译的广大读者的良师益友。

孔庆炎  
2009年1月

# 前言

什么是翻译？翻译就是将一种语言文化承载的意义通过一定的方法或手段转换成另一种语言文化中的跨语言、跨文化的交际活动。其本质是指从语义到文体在译语中用最贴切和最自然的语言再现原文的信息。翻译活动不但与人的认知能力、审美情趣和语言文化素养有着密切联系，而且还涉及到译者、作者、原文、原文读者、译文、译文读者以及相关语境等诸多因素。可以说，翻译是人类最为复杂和困难的活动之一。

加强翻译能力的培养，不仅是教育部教学大纲中针对英语专业和非英语专业学生英语能力训练和培养提出的指导方针之一，也是高校学生中西语言文化转换及其运用能力培养的一个重要组成部分。实践证明，学生翻译能力的好坏不仅会直接影响到外语应用能力的提高，同时也是衡量外语教学质量优劣的一个重要标准。因此，我们为贯彻执行教育部外语教学的有关方针，满足目前高校翻译教学的实际需要而编写了《谋局布篇——英汉篇章互译技巧》一书。它的主要适用对象是英语本科专业、非英语专业的高年级本科生以及非英语专业硕士研究生。

目前国内有关翻译方面的教材种类繁多，有的注重理论介绍和应用，有的强调基础知识和基本技巧的学习和训练。真正把翻译理论与翻译实践有机地结合起来，从篇章翻译的角度阐释英汉互译技巧的书尚不多见。本教材的编写在一定程度上会弥补这方面的不足。该书与其他教材相比具有以下几个鲜明的特点：

一、翻译理论与翻译技巧和实践相结合。翻译能力的培养虽然最终体现于两种语言在语义上相互转换，但同时也离不开翻译理论的指导作用，因为翻译理论归根结底是人们在长期的翻译实践中总结出来的经验的思想、原则和方法的结晶。所谓的翻译技巧就是在这些翻译思想和翻译原则指导下，进行翻译活动的策略和途径。把当代的翻译理论融入翻译技巧和实践中进行阐释更有利于引导学生深入思考、举一反三，使他们养成既知其然，又知其所以然的认知习惯和学习精神。为此，本书除了在头两章简要介绍了翻译的标准、概念、过程和影响英汉篇章互译的因素之外，还在每一章、节的起始部分提出了相关翻译理论、原则和技巧，以便指导学生进行学习和训练。

二、以篇章翻译为单位，精讲多练。汉语和英语的语言层级都是有词(word)、短语(phrase)、句子(sentence)、段落(passage)和篇章(text)组成的，本教材坚持以篇章为单位进行翻译讲解和练习，其目的就是要求学生或译者从整体上把握篇章的语义信息和语用信息，结合篇章的文体特征以及情景语境、社会文化语境和认知语境进行英汉意义的相互转换。这里强调的篇章翻译，并非忽略了其他层面翻译的重要性，其实篇章翻译是建立在短语、句子等其他几个层面的基础上进行的，只不过对篇章翻译有所侧重而已。因此，本教材在语义翻译(semantic translation)、语用翻译(pragmatic translation)、交际翻译(communicative translation)等理论和原则的指导下，对各种体裁和不同类型的篇章进行有的放矢地讲解和分析。譬如，对应用类篇章多从语用和交

际的角度进行释义和翻译;对文学类篇章多从语义转换的角度进行分析和翻译;有时根据篇章的体裁和特点将以上翻译理论和原则结合起来进行分析和处理,力求做到选材广泛,重点突出,难易结合,针对性强。

三、文本选材广泛,实用性强。作为英语专业高年级的翻译教材,内容编排不仅要循序渐进,要有一定的深度和难度,而且所涉及的文本内容和篇章体裁的范围要广泛涉猎,具有一定的代表性。这样才能有助于学生在扩大知识面的同时,深入了解各个领域的语言特点和篇构特征,同时也有益于学生根据自己的兴趣和需要对某一领域内的文本进行翻译训练,为将来的工作打下良好的基础。为此,本书所选用的篇章题材几乎涵盖了社会的各个领域,如政治、文化、文学、科技、传媒、法律等。就文本类型而言,有应用文本,如广告、产品说明书、信函;科技文本,如科技论文、科技报告、科技报道、自然科学文本;文学文本,如小说、诗歌、散文、戏剧;政治文本,如政治演讲、政治评论;新闻文本,如通讯报道、新闻报道、特写、资政要闻;法律文本,如法律文献、法律合同、法律文书等。除了在每一章后布置了相应的思考题和翻译练习以外,在书的第六章我们还选编了大量的英译汉与汉译英篇章练习,主要包括以上各种文体的翻译练习,英语专业四、八级翻译真题和习题以及大学英语四、六级翻译真题和习题。为学生提供了相关的复习参考资料和翻译练习题。

四、英汉互译结合,对比讲解清晰。由于中西方民族思维方式和文化的差异以及英汉两种语言的结构特点和表达方式的不同,英译汉和汉译英的语义转换过程自然就存在着较大的差异。因此,我们在每一章节中把同一题材或同一类型的英语文本和汉语文本进行对比翻译和讲解,这样做的目的是通过对比翻译和练习,让学生切实了解到中西方思维和文化不同给英汉两种语言的转换所带来差异之处,使他们更加熟练地掌握不同体裁文本的翻译技巧和表达方式,真正提高他们的翻译水平和质量。

本教材分为三篇六章,即理论指导篇,该篇包括第一章和第二章;方法技巧篇,包括第三、第四和第五章;实践体验篇,包括第六章。本书除了适用于前面提到的学生外,还可以为社会各界翻译工作者和翻译爱好者提供一定的参考。

我们在教材的编写过程中得到了有关专家、同行及有关部门的鼎力支持和帮助,首先感谢孔庆炎教授在百忙之中对教材的编写提纲以及有关章节提出的修改意见和编写建议。他那种严谨的治学态度、乐于扶持年轻人的无私奉献精神给予我们极大的鼓励和鞭策。另外,对大连理工大学出版社外语教育编辑室主任韩露女士、责任编辑邹怡女士的辛勤劳动,对大连理工大学教务处、外国语学院等领导部门的关心和帮助表示衷心的感谢。

由于编者水平有限和时间仓促,书中难免存在不足之处乃至错误之处,敬请同行、专家和使用本教材的学生和读者批评指正。

编者

2009年1月

# 目 录

## 理论指导篇

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 第一章 绪论 .....            | 1  |
| 第一节 翻译的概念 .....         | 1  |
| 第二节 翻译的标准 .....         | 2  |
| 第三节 翻译的过程 .....         | 8  |
| 第四节 写作与翻译的异同 .....      | 12 |
| 第五节 影响英汉篇章互译的主要因素 ..... | 13 |
| 第六节 问题与思考 .....         | 20 |
| 第二章 翻译理论与方法 .....       | 21 |
| 第一节 当代翻译理论概述与评介 .....   | 21 |
| 第二节 翻译与语境 .....         | 24 |
| 第三节 翻译与文体 .....         | 30 |
| 第四节 翻译与文化 .....         | 39 |
| 第五节 问题与思考 .....         | 47 |

## 方法技巧篇

|                        |    |
|------------------------|----|
| 第三章 文学作品翻译的方法与技巧 ..... | 49 |
| 第一节 小说翻译 .....         | 49 |
| 第二节 散文翻译 .....         | 60 |
| 第三节 诗歌翻译 .....         | 70 |
| 第四节 戏剧翻译 .....         | 86 |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| <b>第四章 应用文体翻译的方法与技巧(一)</b> ..... | 95  |
| 第一节 政论翻译 .....                   | 95  |
| 第二节 科技翻译 .....                   | 103 |
| 第三节 广告翻译 .....                   | 118 |
| 第四节 新闻报道翻译 .....                 | 127 |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| <b>第五章 应用文体翻译的方法与技巧(二)</b> ..... | 138 |
| 第一节 演讲文体翻译 .....                 | 138 |
| 第二节 法律文献翻译 .....                 | 153 |
| 第三节 论文标题与摘要翻译 .....              | 164 |
| 第四节 商品说明书翻译 .....                | 177 |

### 实践体验篇

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| <b>第六章 英汉、汉英篇章综合翻译练习</b> ..... | 193 |
| 第一节 英语专业八级考试翻译分析与练习 .....      | 193 |
| 第二节 大学英语四六级考试翻译分析与练习 .....     | 256 |
| 第三节 英译汉篇章练习 .....              | 268 |
| 第四节 汉译英篇章练习(原文) .....          | 281 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <b>附录1 各章练习参考译文</b> ..... | 291 |
| <b>附录2 常用词语汇编</b> .....   | 334 |
| <b>参考文献</b> .....         | 366 |



# 第一章

## 绪 论

随着信息化时代的到来,当今世界各国在政治、经济、文化方面的交往变得日益频繁。一般来说,不同的国家或地区拥有各自的语言体系,这就要求人们借助翻译活动来实现彼此的交流和沟通。在这种情况下,翻译活动的重要性也就越来越清楚的显示出来了。

事实上,早在两千多年前的罗马,就有人开始从事翻译活动。公元前 250 年左右罗马人里维乌斯·安德罗尼柯(Livius Andronicus, 284—204 A.C.)就用拉丁文翻译荷马史诗《奥德赛》,开创了人类翻译活动的先河。两千多年来,人类对翻译活动的探讨与研究从未中止过。尤其是近年来,随着各国各民族的交流日益频繁,越来越多的人加入到翻译理论的研究与翻译活动的实践中来。他们提出了一些新的理论和方法,用来指导翻译实践,同时在实践的过程中修正和完善这些理论。正是这种翻译理论和实践不断修正的过程,使得翻译界呈现出一片生机盎然的景象。

### 第一节 翻译的概念

刘宓庆在《当代翻译理论》一书中说“翻译是人类精神文明最富活力,最敏锐的领域之一”<sup>[1]</sup>。正是由于翻译活动的存在,人类得以沟通感情和传播文化知识,社会得以发展,文明得以进步。那么,到底什么是翻译呢?国内外有关学者们对此给出了不同的定义并提出了各自的看法。

美国 Webster's Third New International Dictionary of the English Language (《韦氏新编国际英语词典》)(第三版)给“翻译”下的定义是“to translate is to turn into one's own or another language”(翻译就是将一种语言转换成本族语或另一种语言)。张今认为,翻译“是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去”<sup>[2]</sup>。范仲英在《实用翻译教程》一书中给翻译下的定义是“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读

者能得到原文作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受”<sup>[3]</sup>。美国翻译理论家奈达则认为,翻译是一种寻求两种语言对等的过程,他觉得“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style”<sup>[4]</sup>。(所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次是文体上。——孙致礼译)

从以上观点中可以看出,尽管翻译家对翻译的定义不尽相同,但是他们都认为翻译是一种涉及到两种语言(即原语与译语)的交际活动。从表面上看,翻译的过程就是两种语言文本信息的转换过程。事实上,每一个文本都有其创作的环境,并蕴涵着作者思想和观点。同时,每一种语言都是一个独特文化的部分和载体,一个民族的文化往往能在该民族的语言中得到直接的体现。从这个角度看,翻译“不仅仅是一项纯粹的语言活动”<sup>[5]</sup>。作为一种交际活动,它既要承担文本信息的转换,又要实现蕴涵在文本中的原语作者思想的传递和原语文化的传播。因此,翻译是一种跨语言(cross-linguistic)、跨社会(cross-social)、跨文化(cross-cultural)的交际活动。

基于翻译的这种性质,我们尝试给出这样一个定义:翻译是把一种语言的文本信息用另一种语言清晰、准确的传达出来的交际活动,在此过程中,原文所体现的作者思想和所涵盖的文化信息要能最大程度地为译语读者所了解并接受。

事实上,由于文化的差异以及对同一种语言的认识和使用习惯不同,译者对原语的理解同作者很可能存在一些差别。因此,译者在翻译过程中很难完整的传递作者思想和原作中蕴涵的文化信息。这就要求译者不但要熟练掌握汉英两种语言,通晓它们之间的差异,了解相关的翻译理论,同时也要尽可能熟悉汉英两种语言使用环境下的社会文化知识,还要通过大量的实践来掌握更多的翻译技巧,提高自身的翻译水平。惟有如此,译者才能将翻译过程中的信息流失量减到最小。

## 第二节 翻译的标准

对于同样的一个篇章而言,不同的译者翻译出来译文会产生不同的效果。那么,到底什么样的译文是好的或是比较好的,什么样的译文是低劣的甚至是不合格的呢?这时,我们就需要一个标准来衡量翻译作品的优劣。

所谓标准,就是“衡量事物的准则”。翻译的标准是“衡量翻译工作效果的标尺和检验翻译成果质量的准绳,翻译的原则是从事翻译活动所应遵循的指导思想和应服从的基本法则”<sup>[6]</sup>。

由于从事翻译活动的人所具备的语言背景以及所处的社会背景和文化背景各不相同,他们对翻译活动的认识也存在着差异。因此,不同的译者对衡量翻译的标准也

见仁见智。在西方,最著名的翻译理论就是两个翻译的“三原则”。1789年,英国翻译家乔治·坎贝尔(George Campbell)率先提出了翻译的“三原则”。他认为,一篇合格的译文首先要传达原作的意思,其次要传递作者的思想,最后要做到自然畅晓<sup>[7]</sup>。次年,英国另一位著名翻译家泰勒(Alexander F. Tyler)也提出了一条类似的“三原则”,即:1. That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. 2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original. 3. That the translation should have all the ease of original composition.<sup>[8]</sup>(1、译作应完全复写出原作的思想;2、译作的风格和手法应和原作属于同一性质;3、译作应具备原创作品的通顺。——孙致礼译)。泰勒的观点与乔治·坎贝尔的观点如出一辙,也认为译文要保留原作的信息,传达原作的风格,并通达顺畅。此外,从20世纪下半叶开始,国外翻译界涌现出众多的翻译新理论。如弗美尔(Vermeer)的目的论(Skopostheorie)、佐哈尔(Zohar)的多元系统论(polysystem theory)、雅可布森(Jakobson)和卡特福德(Catford)的等值论(equivalence theory)以及奈达(E. A. Nida)的动态对等论(dynamic equivalence theory)等等。其中广为接受和认可的是等值论。等值论者认为,翻译应以争取最大等值的译文为目标,要求译作与原作在思想内容及言语形式上的“等值”,即要求译作有和原作相同的信息、思想、意境和情调,而且要有相同的言语节奏,风格,韵味以及美学价值。

在中国,影响最深、流传最广的翻译标准是由严复于1898年提出的“信”、“达”、“雅”(faithfulness, expressiveness, elegance)标准。以下是严复在《<天演论>译例言》中所提及的有关翻译标准的主要观点:

“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣!顾信矣不达,虽译尤不译也,则达上焉焉……。译文取明深义,顾词句之间,时有所颠倒覆盖,不斤斤于字比句次,而意义则不倍本文。”

“假令仿此(西文句法)为译,则恐必不可通,而删削取经,又恐意义有漏。此在译者将全文神理,融会于心,则下笔抒词,自善互备。至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显意。凡此经营,皆以为达,为达即所以为信也。”

“《易》曰:‘修辞立诚’。子曰:‘辞达而已’。又曰:‘言之无文,行之不远’。三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。顾信、达而外,求其尔雅。”

从严复的观点中我们可以看出,“信”的意思是“忠实”,指译文要忠实地体现原文的要旨,词句之间可以有所颠倒,只要不偏离原作的观点、内容以及思想即可。“达”即“通达,顺畅”,指译文要通顺。为此,可以在词句方面做必要的调整。然而,这并不等于译者可以实现译作的“达”,而弃忠实于不顾。事实上,“顾信而不达,虽译尤不译”。“雅”就是指“译文要古雅,要采用汉代以前使用的文字”<sup>[1]</sup>。

一直以来,翻译界都对“雅”字标准颇有争议,特别是他们认为“雅”具有时代局限

性,不符合时代发展的潮流。然而,仍然有不少的翻译家对“雅”字标准下了新的定义:有的说译文要有文学和艺术价值,要“美”;有的说译文要具有同“原文相适应的文采”;有的说译文要具有同原文相似的“神韵”等等。由此可见,“信”、“达”、“雅”的翻译标准时至今日仍在翻译界有着不可磨灭的价值。

事实上,自严复之后,许多翻译家所提出的翻译标准都或多或少的受到“信”、“达”、“雅”翻译标准的影响,如林语堂提出了“忠实、通顺、美”(faithfulness, smoothness, beauty),当代翻译家刘重德提出了“信、达、切”(faithfulness, expressiveness, closeness),台湾翻译理论家思果提出了“信、达、贴”(faithfulness, expressiveness and fitness),等等,都算是对“信”、“达”、“雅”翻译标准新的诠释和完善。比较中西方的翻译标准,我们不难发现,不论是在中国还是在西方,翻译家们都将忠实(“信”)和通顺(“达”)作为衡量一篇译文的基本准则。虽然在此基础上,有的翻译家还提出“切”、“贴”、“美”等翻译标准,但是所有的翻译标准都是以“忠实”和“通顺”为核心的。

事实上,“忠实、通顺”的翻译原则是受到很多当代翻译家推崇的一条翻译原则。这条翻译标准在篇章翻译的过程中颇为实用。与句子不同,一个篇章中往往包含作者的写作思想,有着自己独特的风格,也蕴涵着很多的文化背景。原文的思想内容是否能得到传达,译文是否能为译语读者所理解并接受,这就需要运用“忠实、通顺”的翻译标准对其进行衡量。所谓的忠实,首先指译文要忠实于原作的文本,也就是原作的思想内容。刘宓庆在《当代翻译理论》一书中曾指出“翻译的实质是双语间意义的转换”<sup>[9]</sup>。但是,这并不是说翻译的过程只是两种语言文字的转换过程那么简单。篇章的内容往往是通过形式(一般包括篇章的体裁、结构安排、形象塑造、修辞手段等)体现出来的。当内容与形式一致的时候,译者可以兼顾篇章的内容和形式。例如下面这首诗节选自惠特曼在林肯遇难后为其创作的挽歌《船长,我的船长》(O Captain! My Captain!)本节是该诗的最后一节。

[1] My Captain does not answer, his lips are pale and still,

My father does not feel my arm, he has no pulse nor will,

The ship is anchor'd safe and sound, its voyage closed and done,

From fearful trip the victor ship comes in with object won;

Exult O shores, and ring O bells!

But I with mournful tread,

Walk the deck my Captain lies,

Fallen cold and dead.

译文:我的船长没有回答,他嘴唇苍白,一动不动,

我父亲的脉搏停止了跳动,感觉不到我的臂膀,

船儿平安抵达,它的航程结束了,  
 胜利的船儿目标实现,历尽艰难万险返航;  
 欢呼啊,海岸! 敲响啊,钟声!  
 可我拖着沉重的脚步走在甲板上,  
 我的船长躺在那里  
 没有一丝气息,浑身冰凉。(彭予译)

原诗一共分三小节,这是最后一节。原诗中每一节都有八行,前四行较长,后四行较短,看起来即像是一艘船,又像是美国地图的形状。由此,我们不难想象惠特曼的创作意图:将美国比做一艘船,而林肯总统就是航船的船长和舵手,指引着航船前进。可以说,正是诗似航船的这种形式深化了诗的意义和内容。译者在翻译的过程中,要注意到原作形式和内容关系,不要随意地将诗中的句子进行拆分,而应该尽力使这种形式和内容的统一在译作中得到体现,以期译语读者能通过视觉作用,领会到原诗的这层比喻意义。再看下面的例子:

|        |         |         |
|--------|---------|---------|
| [2]    | 40-Love |         |
| Middle |         | aged    |
| Couple |         | playing |
| Ten    |         | nis     |
| When   |         | the     |
| Game   |         | ends    |
| And    |         | they    |
| go     |         | home    |
| the    |         | net     |
| will   |         | still   |
| be     |         | be      |
| tween  |         | them    |

(written by Roder McGough)

这首诗描写的是中年夫妇面对婚姻的无奈。love 是指“爱,爱心”。但是,在网球比赛中,love 指的是得分为零。通过 love 所蕴涵的双层意义,该诗的题目 40-Love,也包含着两种含义,一是指出本诗描绘的是中年夫妇的爱情状态,二是指人到中年,夫妇之间的爱出现了裂痕,夫妇两个由情人转为敌人,他们之间的爱已荡然无存了。而作者在组织诗歌时所采用的形式更是别具一格,含义深刻。该诗采取双方在网球场上打球的形式,而且将 tennis 和 between 这两个涉及双方的词分开来,从而营造出一种夫妻双方不再亲密而转为对手的气氛。可以说,正是网球场这种形式的采用使得原本平淡无奇的一首小诗具有了生动深刻的寓意。在翻译这首诗的时候,译者应该尽量将这

种形式传达出来。请看译文：

|    |       |    |
|----|-------|----|
|    | 40 比零 |    |
| 中  |       | 年  |
| 夫  |       | 妇  |
| 打  |       | 球  |
| 比赛 |       | 结束 |
| 他们 |       | 回家 |
| 球网 |       | 还在 |
| 他们 |       | 之间 |

在汉语中也有通过形式反映内容的例子。如戴望舒的《雨巷》一诗。

[3] 撑着油纸伞

独自彷徨在悠长，悠长  
又寂寥的雨巷。  
我希望逢着  
一个丁香一样的  
结着幽怨的姑娘。

.....

这首抒情诗低沉而又优美，在舒缓的情调下散发出作者浓重的失望和彷徨。诗中所有的句子都不是顺行而下的，而是一句话被分成了好几行。正是这种形式的使用使得原文的意境更加深厚，更能传达出一种忧愁、深沉的感觉。因此，在翻译的过程中，译者要保留这种形式，做到形式和内容的一致。请看译文：

umbrella unfurls  
alone and lost  
down the rainy lane.  
Longing for  
a lilac like her  
sadness she'll be  
..... ( love hurts )

然而，当形式与内容不一致时，译者首先要忠实于原文的意义，而不能只顾及形式而忽视意义的正确表达。例如：

[4] Why carry coal to Newcastle?

译文：何必多此一举呢？

[5] She pulled my leg.

译文：她嘲笑我。

例[4]中的 to carry coal to Newcastle 是一个典故, Newcastle(新泽西)是英国的煤都,因此 to carry coal to Newcastle 的意义是“多此一举”。例[5]中 to pull one's leg 并不是“扯某人的后腿”而是“嘲笑某人”的意思。但是,如果追求单纯形式上的统一,而将他们分别译成“把煤运到新泽西洲”和“扯某人后腿”的话,就会让不知道这个典故的汉语读者感到“不知所云”或“莫名其妙”,甚至会造成意义上的曲解。因此,当意义与形式一致时,译者要将两者兼顾,而当两者不能兼顾时,译者则要抛弃形式而保持对原文内容的“忠实”。请看下面的例子:

[6] 小明是他爷爷奶奶的开心果。

我们都知道,在汉语中,开心果往往是指小孩子聪明可爱,能够逗得长辈们快乐开心。在这里,将小孩子看作是开心果是采取比喻的修辞手法,但是,在英语中却不能用“开心果”来形容小孩子伶俐,惹人喜爱。因此,在这种不能够做到形式和内容相统一的情况下,译者只能舍弃原句的比喻形式,而注重原文含意的传达。请看译文:

Xiaoming always makes his grandparents happy and satisfied.

所谓“忠实”,还指译作要保持原作的风格,尤其是原作的文体风格。正如冯庆华先生所说过的,译者的翻译活动就好比是“戴着手铐脚链的舞蹈”<sup>[10]</sup>,意思就是说,译者在翻译过程中不能掺杂自己的私人感情,任意地破坏或改变原作的风格,而取而代之以自己的风格。比如说,原作是通俗易懂的口语体,译文就不能用正式严肃的书面体;原作是严谨庄重的法律文献,译者就不能用优美凝练的散文风格来进行翻译。看下面这个例子:

[7] “You seem very clever at explaining words, sir,” said Alice.

译文:“先生,看来你对说文解字很有研究,”爱丽丝说。

该句选自儿童读物《爱丽丝镜中奇遇记》(*Alice Through the Looking Glass*)。故事中的爱丽丝是一个活泼可爱的小女孩,所以她说话时的用词也很简单,但是译者在翻译的过程中却用了复杂的成语“说文解字”一词,将原文轻松的孩童式的口语体转换成正式而严肃的书面体。这种转换不但违背了翻译的“忠实”标准,也使译文不容易被知识有限的汉语小读者接受。

所谓通顺,用鲁迅先生的话说就是“力求其易解”,指译文语言要合乎译语的语言规范,通达顺畅。从语篇形成的角度看,一篇通顺的译文既要实现语篇内部词汇、语法、语义等要素的衔接(cohesion)关系,又要体现一定的情景语境和社会文化语境中语篇连贯(coherence)的特征。著名翻译家傅雷在《高老头》的重译本序言中曾说过:“理想的译文仿佛是原作者的中文写作”,反之,在汉译英的过程中也是一样。译文要合乎译语的语言规范,不能“既像汉文,又像洋文,既像语言,又像念咒”(老舍)(选自老舍《谈翻译》一文)。请看下面的例子:

[8] She not only laughs a lot but has a heart of gold.

译文:她不仅仅常常大笑,而且还有一颗黄金之心。

比较原文和译文,我们发现译文无论从内容还是形式(隐喻的翻译)上都忠实于原文。然而,译文却不太符合汉语的语言规范,读起来有些晦涩难懂,给人一种不通顺的感觉。若将原文修改成“她不仅笑口常开,而且还有一颗金子般的心”,不但通顺易懂,而且将“她”的乐观善良的品质充分地传达给译语读者。

从英汉比较的角度看,英语句子多具有直白、逻辑性强、注重形合的特点,而汉语句子往往比较松散、含蓄、注重意合,译者往往要透过句子结构挖掘其内涵。汉语的这些语言特点使得译者在翻译过程中往往只注重对原文内容的“忠实”,而忽略了译文“通顺”的重要性。请看下面的例子:

[9] 在任何情况下,中国都不会第一个使用核武器。

译文 1: China will not be the first country to use the nuclear weapons under any circumstance.

译文 2: Under no circumstance will China be the first country to use the nuclear weapons.

原文的含义是,不管在什么情况下,中国都不会第一个使用核武器。虽然译文 1 忠实传达了原文的内涵,但是该译文却很难被英语读者理解,其原因在于译文结构所采用的不是地道的英语表达方式。相比较而言,译文 2 不但忠实地传达了原句的内容,而且通顺、地道的语言也符合英语使用者的语言习惯。

作为衡量译文优劣的翻译标准,“忠实”与“通顺”并不是独立存在的,而是相辅相成,不可分割的统一体。译者在翻译过程中,必须兼顾“忠实”与“通顺”,不能只考虑其中的任何一方。一篇译文若只“忠实”于原文而不“通顺”,只译出原作的思想内容,保留原作的文体风格,而没有顾及到译语的语言规范,使译语读者感到别扭,那么“忠实”也就失去了意义。反过来,一味追求“通顺”而没有“忠实”于原作的译文所带来的危害则更大,因为这时的译文已经脱离了原作的风格和内容,变成了译者自己编纂或杜撰出来的东西。

### 第三节 翻译的过程

英语是综合性语言,属印欧语系(Indo-European family),汉语是分析性语言,属汉藏语系(Sino-Tibetan family)。这两种语言无论在语音系统、词汇系统还是句法结构方面都存在着不同程度的差异。因此,英汉互译的过程绝不是单纯地借助一两本字典查出生词,然后将原语转换成译语那么简单。

那么一个完整的翻译过程包括哪几个阶段呢?各国的翻译家和译界学者对翻译的过程都有其独到的见解。奈达认为,翻译的过程是解码(decoding)和编码



(encoding)的过程,共分为四个阶段,即分析、传译、重组和检验。其中分析是最关键的一个阶段。乔治·斯坦纳(George Steiner)则将翻译的过程归为信任、进攻、吸收、补偿四个步骤。在我国的翻译界,广为接受的翻译过程包括两个阶段,即理解和表达。我们认为,还应该理解和表达的基础上增加一个校核的阶段,即翻译的过程是一个理解、表达和校核的过程。要想产生一篇好的译文,理解是前提,表达是关键,而校核则是保证。三者循序渐进,缺一不可。

理解是翻译的第一步,在整个翻译过程中起着导航仪的作用。正如吕叔湘先生在20世纪50年代发表的《翻译工作与杂学》一文中所说过的,“要做好翻译工作,……,必得对于原文有彻底的了解”。对于篇章翻译来说,理解不仅仅指要抓住原文中语言层面的意义,同时也包括知晓原文的文体风格和句子间的逻辑关系,并领会原文中所蕴涵的文化意义。譬如,在做短语和句子翻译时,译者不仅仅要看懂字面的意思,更要透过表层去找寻深层含义。有些短语或单句看似简单、易懂,而实际意义却和表层意义相差甚远。如“walk-in patient”并非“走进来的病人”,而是“没有预约就来看病的人”,而“as cool as a cucumber”也不是“像黄瓜一样冷”而是指一个人“非常的冷静”。在这种情况下,译者要想方设法地通过结合语境,查阅词典等方式,找出词语的真正内涵。

在做篇章翻译时,译者要把句子放到整个篇章中去理解和分析,以期领会到句子与句子之间以及句子与篇章之间的关系。如果译者只是孤立地理解每句话的语言意义,而没有考虑到整个篇章内各句子之间的逻辑关系,则很有可能导致对原作的误解和误译。请看下面选自 S. R Sanders 的 *Women and Men* 中的例子:

[10] The fate of men is as grim and bleak as the fate of women. Toilers and warriors.

译文:男人的命运和女人的一样凄怆悲凉。做苦工,当战士。<sup>[5]</sup>

原文作者本是想揭示身处美国底层社会男人的命运,因此他才用了“toiler”和“warrior”这样的词。但是,若将“warrior”译成“战士”,不但体现不出美国底层社会男人的悲哀,反而会让“崇拜战士”的汉语读者产生误解,觉得他们能做战士是件很光荣的事。由此可见,译者要结合上下文,从整个篇章的角度理解句子。如此一来,将原句译成“男人的命运和女人的一样凄怆悲凉。做苦役,当炮灰”,就会收到更好的效果。

从上面的例子中,我们可以看到充分理解原文对于翻译的重要性。如果译者对原文不理解或一知半解或理解出现偏差,则不能正确地传达原文的语言意义与文化信息。可以说,只有正确地理解原文,才能通顺地表达原文,才使得校核变得有意义。

表达是理解的下一步,更是整个翻译过程中的关键之所在。在理解正确的基础上,一篇译文的质量好坏,关键看译者的表达。表达就是将原文(即 source language 的信息)用目的语(target language)重新说一遍或写一遍,要求不失原意,保持原作的